

Procedimientos de traducción de los de textos periodísticos del español al árabe

Mohamed Hashim Mohesen

Prólogo

Los textos periodísticos tienen sus características textuales específicas. Por lo tanto el traductor o el intérprete, como usuario de este tipo de texto, debe tener en cuenta estos rasgos textuales y tener la competencia textual necesaria para que estos textos se adapten a un nuevo contexto lingüístico y cultural. En ocasiones el traductor de los textos periodísticos debe desempeñar la tarea del periodista. Los textos periodísticos presentan algunas dificultades a la hora de traducirlos porque abarcan elementos paralingüísticos, además de ser textos de marcos históricos, sociales, culturales, deportivos. etc.

El objetivo del presente trabajo es aclarar la traducción en el ámbito periodístico, además de mostrar los principales problemas en la traducción de éstos. Intentaremos llegar a algunas conclusiones sobre las siguientes preguntas: ¿Qué requiere la traducción periodística?, y ¿Cuáles son las técnicas más relevantes que ayudan al traductor a la hora de traducir este tipo de texto?.

Primera Parte:

I. 1. Concepto del texto periodístico

El texto periodístico se puede ser oral, escrito o icónico; de forma elocutiva expositiva o argumentativa, su función es apelativa e informativa. Presenta un mensaje de forma atractiva para llamar la atención del receptor, el cual puede aparecer apoyado por ilustraciones que poseen el propósito de reforzar la expresividad. Los puntos clave del lenguaje periodístico son la inmediatez, el interés social lo cual se manifiesta por medio de un lenguaje accesible, fluido, para que el mundo lo entienda. Los géneros periodísticos no son formas rígidas, se caracterizan por una considerable estabilidad, de modo que pueden calificarse de instrumentos, pertrechos o armas del periodista. Aquellos cuya finalidad es informar sobre hechos y temas de interés general. Estos textos se recogen en la prensa escrita y en la prensa oral. Aparte de informar también se permiten opiniones o críticas sobre ciertos hechos, valoraciones,

comportamientos y actitudes; incluso a veces se da espacios a cuestiones lúdicas¹.

I.2. Características de los textos periodísticos

- Se trata de textos muy heterogéneos, que pueden ofrecer información nacional, internacional, local, deportiva....Por esta razón los periódicos están divididos en secciones.
- Tanto el emisor como el receptor tienen un carácter colectivo. La relación entre emisor y receptor es unidireccional, pues no se espera respuesta.

El texto periodístico aparece en distintos géneros, como la noticia, la crónica, el reportaje, la entrevista y la nota de opinión. La frontera entre estos géneros tiende a ser difusa, ya que un texto periodístico puede combinar la noticia con la entrevista, por ejemplo. Por otra parte, los textos periodísticos pueden ser informativos, interpretativos o de opinión, según la función que pretendan cumplir. Cada uno de los géneros de los textos periodísticos presenta características textuales establecidas. La forma de comunicar de acuerdo a las estructuras determinadas, variará de acuerdo a la lenguas y culturas. . Sí tomamos como ejemplo la noticia, que es de carácter informativo, visualizaremos que tiene estructura convencional, donde la frase titular informará al lector de lo que ocurre sin necesidad que él deba leer el artículo entero. Se notará claramente que la entrada incluye lo más significativo del mensaje, luego el cuerpo donde se amplía lo que se desea comunicar, respaldando lo que se desea informar. Generalmente el contenido de la noticia sigue una estructura de pirámide invertida, donde lo más importante del material informativo aparece al comienzo y el menos relevante al final².

I.3.Los periódicos como emisor

La prensa es uno de los medios de comunicación importantes en la sociedad, un periódico responde siempre a un cierto posicionamiento ideológico en líneas muy generales, ciertos periódicos responden a tendencias de corte conservador , otros responden a presupuestos más liberales , o son más sensible a los problemas sociales y a las posiciones políticas . Un periódico puede mostrar coyunturalmente simpatía gubernamentales en tanto que otra se alinea con la oposición. Ciertos periódicos hacen oposiciones claramente sensacionalistas y se centran en lo anecdótico escandaloso (prensa amarilla). Los periódicos se adscriben por tanto a una determinada línea editorial , posee una personalidad y puede considerarse un **emisor colectivo** que se dirige a un **receptor** (sus

¹ <https://prezi.com/cui-rl9dzp34/el-texto-periodistico/>(Consultado el 13-1-2016).

² <http://deicysiabattolenguacastellana.blogspot.com//texto-periodistico>.(Conusltado el 9-1-2016.).

lectores potenciales). todo periódico se dirige a un determinado tipo lector y posee un núcleo de lectores que se identifica más o menos con su línea y que confían en sus análisis para reafirmarse en sus opiniones y simpatía³.

Como es sabido, la doble función de un periódico es por una parte informar y por otra orientar la opinión, explicando, valorando e interpretando los sucesos .la primera función corresponde a las noticias propiamente dichas. La segunda a la noticia comentada, a las editoriales y a los artículos de opinión. Podría parecer que, en tal caso, la parte escitamente informativo sería la misma en todos los periódicos y que estos solo diferirían en las interpretaciones y valoraciones. De hecho no es así, pues la información misma es susceptible de presentarse ya de acuerdo con lo que el receptor desea leer.

Naturalmente hay una serie de hechos pueden que son noticias según criterios periodísticos objetivos. Escitamente profesionales. Cierta hechos pueden considerar “*neutros*”: es el caso por ejemplo de acciones humanas susceptibles e de enjuiciamiento .Tal es el caso de de los acontecimientos políticos, de los conflictos bélicos, de las medias gubernamentales, ciertos hechos de interés humano, determinado escándalos, revelaciones inesperadas que afectan a personajes públicos (informaciones que constituyen las llamadas “*noticias bomba*”). En estos casos, sin dejar de información sobre los mismos, cada periódico procurara favorecer en lo posible su opción ideológica y política. Los periódicos presentan los hechos de una u otra forma de modo que su exposición resulta lo más favorable posible a su tendencia⁴.

Segunda Parte:

II.1. Traducción de los textos periodísticos

La traducción de los géneros periodísticos requiere conocimientos experiencias especiales, que en este caso en particular se concretan en conocimientos textuales especializados tales como: técnicas de redacción periodística, dominio de las convenciones. El traductor de estos géneros construye nuevos textos periodísticos que se insertan en una tradición lingüística y cultural específica, la que se rige por parámetros diferentes a la del original. El traductor no solo debe conocer los patrones textuales que se manifiestan en su sistema sociocultural, sino también aquellas que traduce, respetando su género. Para completar con

³A. Lopez y R.Morant , *Lengua y literatura*, Editorial CCIR, Madrid, 1995, Pags. 138-141.

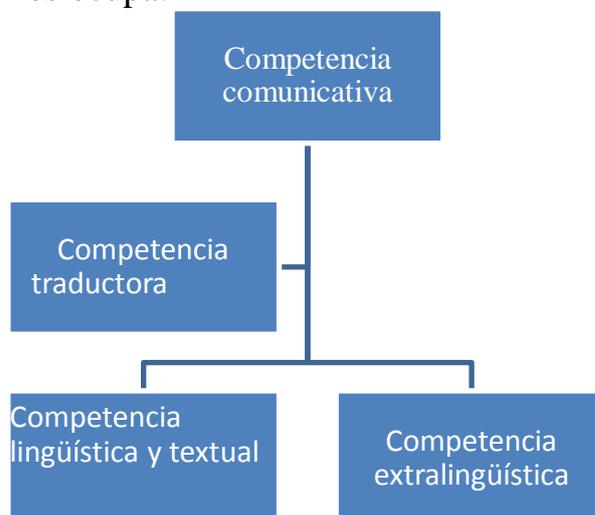
⁴ Ibíd.

éxito el proceso de la traducción, el traductor debe disponer competencia traductora, que exige el desarrollo de unas determinadas capacidades⁵:

En primer lugar, una competencia lingüística y textual en los dos sistemas, original y meta, implicados en la actividad traslaticia. Esta competencia resulta imprescindible para culminar felizmente las dos fases esenciales —comprensión y reformulación— .

En segundo lugar, es necesaria una competencia extralingüística la faceta del traductor como mediador cultural, aspecto este también esencial para cumplir satisfactoriamente con las dos fases citadas. En efecto, la operación traductora no sólo requiere conocer las lenguas de trabajo sino también el contexto extralingüístico (cultural, político, económico, social, geográfico, etc.) que envuelve tanto el original como la traducción y en el que se desarrollan las relaciones entre el emisor y sus potenciales receptores.

En suma, esta comunicación Interlingüística e intercultural no sería posible sin los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos del traductor, que pueden reactivarse en cualquier momento a partir de un estímulo . Estas competencias —lingüística, textual y extralingüística— configuran la competencia comunicativa, noción de gran amplitud, que abarca cualquier tipo de intercambio, incluido el Interlingüístico e intercultural, que es el que aquí nos ocupa:



Tal competencia comunicativa, básica en el intercambio monolingüe, ha de estar aun más desarrollada en el caso del traductor, quien constituye un receptor y un emisor especial, en tanto que, por pertenecer a otra comunidad lingüístico-cultural, no suele ser el destinatario natural del texto fuente. Por este motivo, tiene que solventar las dificultades que ello le

⁵ Miguel Ángel *Textos clásicos de teoría de la traducción* Madrid, 1994. Pag.97.

pueda ocasionar sirviéndose de esos conocimientos lingüísticos y extralingüísticos ya mencionados. Esto quiere decir que el traductor, a diferencia del receptor monolingüe, comprende para traducir, por lo que su comprensión, encaminada a lograr la reverbalización en otra lengua, debe ser más analítica, más escrupulosa, más minuciosa y más reflexiva⁶.

II.2. Problemas generales de la traducción del texto periodístico

Se puede resumir los problemas fundamentales de la traducción de los textos periodísticos en general y en breve, como los siguientes⁷:

- Evaluación del texto de la laguna terminal: legibilidad, conformidad con las convenciones genéricas y discursivas de la lengua meta y adecuación de la traducción al propósito específico.
- Problemas de aspecto pragmático: locuciones, refranes, ironía, humor diferencias lingüísticas ,frases idiomáticas, .etc. (Se puede resolverlos mediante consultar los diccionarios de frases idiomáticas y locuciones, antologías de refranes, obras de consulta sobre temas de pragmática)
- Problemas de aspecto propio y cultural: nombres propios, nombres de comida diferencias entre referentes culturales, festividades, connotaciones culturales escritura de fechas.
- Problemas de aspecto léxico-semántico, neologismo, sinonimia o antonimia contextual.

II.1. Técnicas de traducción

A la hora de traducir los textos periodísticos se recurre emplean algunas técnicas de traducción, nos vamos a enfocar en un campo apenas explorado como es la descripción de otras técnicas específicas que se usan en la traducción periodística, es el caso de la amplificación, la comprensión lingüística y elisión.

El traductor no debiera traducir nunca de lengua sin saberla a veces no se traducen los textos enunciados con estructuras equivalentes, recurren a varias estrategias o procedimientos con el fin de asegurar la traducción de un texto determinado. De estos procedimientos se puede mencionar las siguientes⁸:

⁶ Ibíd.

⁷ Basil Hatim y Ian Mason, *Teoría de la traducción, una aproximación al discurso*, Editorial Ariel, S.A., Barcelona, 1995, Págs.35-36.

⁸ Amparo Hurtado Albir, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* Ediciones Cátedra, Madrid, 2001.Pag.38

II.1.1. Ampliación lingüística:

Este procedimiento de traducción se basa en la adición de elementos lingüísticos en el texto de llegada. Es contraria a la técnica de comprensión lingüística. En español existen algunos verbos específicos para describir acciones que en otros idiomas no existen. Por ejemplo, el traductor de un texto de español a árabe encuentra verbos como **escampar**, **estrenar**, **madrugar**, etc. la ampliación lingüística será su única estrategia posible ya que tendrá que traducirlos.

La ampliación se emplea con diferentes finalidades, como veremos en los ejemplos que proponemos a continuación. La función esencial de los géneros periodísticos es informar y explicar. Los ejemplos que proponemos refleja este último aspecto; los extraemos de un artículo publicado en(el periódico español El PAIS ,11-1-2016).

India y Pakistán retoman las conversaciones del proceso de paz .

استأنفت الهند وباكستان مفاوضات السلام المتعثرة منذ عام 2012.

Un hombre de 45 años residente en uno de los suburbios de Chicago fue multado con 200 dólares luego de que utilizó una pistola de choques eléctricos para aturdir a su esposa, como pago de una apuesta a un partido de baloncesto.

غرم رجل يبلغ من العمر 45 عاما مقيم في احد ضواحي شيكاغو في الولايات المتحدة

الامريكية بملغ 200 دولار بعد ان استخدم مسدسا كهربائيا لصعق زوجته كدفع لرهان على مباراة لكرة السلة.

Los nombres propios: personas, museos, instituciones, platos típicos, fiestas , ciudades ...etc. produce un problema de traducción que se da con mucha frecuencia en la traducción periodística , ya que los textos periodísticos comprenden distintas referencias a nombres propios de lugares, personas, ,etc. en algunos casos, estos nombres sobre todo de la Edad Media se suele traducirlos, como ocurre con los pintores, cuadros famosos, los científicos sabios, las antiguas ciudades, las obras literarias ... etc.

Capturada una paloma cargada con drogas en una cárcel de Costa Rica

القبض على حمامة تنقل المخدرات في احد السجون في كوستاريكا

II.1.2. La explicitación:

Se base en la explicación de una palabra o expresión porque la situación es intraducible; es decir, es una adaptación libre del significado de una frase o palabra: el ejemplo que proponemos refleja este aspecto; lo extraemos de un artículo publicado en(el periódico español EL MUNDO ,13-9-2015).

Los restaurantes españoles presentan el gazpacho a los clientes gratuitamente

تقدم المطاعم الإسبانية الكاثاباجو(حساء خضروات إسباني تقليدي بارد) الى زبائننا مجاناً

II.1.3. Préstamo:

Consiste en utilizar una palabra o expresión del texto original en el texto traducido. Los préstamos suelen notarse en cursiva y consisten en escribir la palabra en la lengua de origen; en otras palabras, es la no traducción del vocablo⁹. Un ejemplo de préstamo es *blue jeans* del inglés. Otro ejemplo puede ser la palabra *sandwich*.

El ajoblanco es una bebida refrescante a base de almendras, y ajo.

الأخوبلانكو: هو شراب منعش يتكون من اللوز والثوم.

Conclusiones

A través de este breve estudio llegamos a las siguientes conclusiones:

1. Los textos periodísticos se caracterizan por una forma elocutiva expositiva o argumentativa, su función es apelativa e informativa.
2. Los textos de este tipo tienen por objetivo entregar información, acerca de un destino, acontecimiento u hecho determinado.
3. Los traductores de textos periodísticos deben contar con un nivel alto de conocimientos, habilidades y competencias necesarias para llegar a una mediación lingüística, cultural, profesional y de calidad.
4. La traducción periodística es un campo que requiere conocimientos para utilizar diferentes técnicas que se basan en el contexto del tema y la lengua terminal.
5. A la hora de traducir un textos periodístico tal vez se surjan algunos problemas de aspecto propio y cultural: nombres propios, nombres de comida diferencias entre referentes culturales, festividades, connotaciones culturales escritura de fecha.
6. Para superar los problemas de traducción textos turísticos se aplican distintos procedimientos de traducción tales como, la adaptación, la amplificación, la explicitación, la omisión y la compensación, la traducción literal, y el préstamo.

Bibliografía

Libros:

1. ANGEL, Miguel, *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, 1994.
2. HATIM, Basil y MASON Ian , *Teoría de la traducción, una aproximación al discurso*, Editorial Ariel, S.A., Barcelona, 1995.
3. LOPEZ. A y MORANT. R., *Lengua y literatura*, Editorial CCIR, Madrid, 1995.
4. URTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* Ediciones Cátedra, Madrid, 2001

⁹ *Ibíd.*

Páginas Web:

1. <http://deicysiabattolenguacastellana..com/texto-periodistico/>.(Consultado el 9-1-2016).
2. <https://prezi.com/cui-rl9dzp34/el-texto-periodistico/>.(Consultado el 13-1-2016).

اساليب ترجمة النصوص الصحفية من الاسبانية الى العربية

م.م. محمد هاشم محيسن

المخلص:

يمتاز النص الصحفي بسمات خاصة تميزه عن الانواع الاخرى من النصوص ويختلف مضمونه باختلاف الفئة الموجه اليها ويعد نشاط فكري وابداعي متعدد الجوانب ذو دلالة معينة وظيفته الرئيسية اىصال المعلومة بكل انواعها الى القارئ. فضلا عن وظيفة تمتين الروابط الاجتماعية. للنص الصحفي انواع كثيرة منها المقال الاخباري و المقابلة الصحفية والتقارير الصحفي المصور والاخبار الصحفية بانواعها سياسية و اقتصادية وادبية ودينية ورياضية وفنية وعلمية . ان لغة النص الصحفي تميل الى التبليغ والاخبار اكثر مما تميل الى الامتاع. فالصحافة و الترجمة مهنتين مختلفتين ولكن لا يمكن الفصل بينهما عندما يتعلق الامر بالترجمة الصحفية لان الترجمة والصحافة يمثلان كياناً واحداً يكمل الواحد الاخر. فالصحفي والمترجم لهما دورا واحدا وهو نقل المعلومة او الخبر او الخطاب الكلامي . ان النص الصحفي يهدف دائما الى المختصر المفيد ويحمل بين طياته صفات ومعاني فرعية ويستعمل به المختصرات والاسماء بكثرة لاسيما اسماء المدن والدول والاشخاص وعلى المترجم ان تكون لديه دراية علمية وثقافية كافية في اللغة المصدر وفي اللغة الهدف لأن الإلمام بالمعطيات الثقافية والاقتصادية والادبية... الخ. يجنب المترجم عديد الصعوبات التي تواجهه في ترجمة ألفاظ أو عبارات أو أقوال أو حكم أو أمثال أو أسماء مدن أو أطباق شعبية من لغة إلى أخرى